

καινος **kainos** = nouveau, neuf

- Mc 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; **διδαχὴ καινὴ** κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement au point qu'ils discutaient entre eux en disant : Qu'est-ce que ceci ? Un **enseignement nouveau**, avec autorité ! Et il donne-des-ordres aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ **ἱμάτιον παλαιόν**· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ **καινὸν** τοῦ **παλαιοῦ** καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει **οἶνον νέον** εἰς **ἄσκοὺς παλαιούς**· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἄσκοί· ἀλλὰ **οἶνον νέον** εἰς **ἄσκοὺς καινοὺς**.
- Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écri sur un **vieux vêtement**, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le **neuf** du **vieux** et advient une déchirure pire.
- Mc 2:22 Et personne ne met du **vin nouveau**° dans de **vieilles outres**, car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres. Mais **vin nouveau**° en **outrés neuves** !
- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ **τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου** ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν **αὐτὸ** πίνω **καινὸν** ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du **produit / fruit de la vigne**, jusqu'à ce jour-là où je **le** boirai, **nouveau**, dans le Royaume de Dieu.
- Mc 16:17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, **γλώσσαις** λαλήσουσιν **καιναῖς**,
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi : en mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en **langues nouvelles** ;

νέος neos (vin nouveau°, homme jeune, alliance nouvelle° Hb 12.24)

Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau° dans de vieilles outres,
car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres.
Mais vin nouveau° en outres neuves !

νεότης neotès : jeunesse

Mc 10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Mc 10:18 Or Yeshou'a lui a dit : Pourquoi me dis-tu bon ? Nul n'est bon, sinon Dieu seul!

Mc 10:19 Tu connais les commandements :

*Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne fais pas de tort, Honore ton père et ta mère.*

Mc 10:20 Mais, lui, il a déclaré : Maître tout cela je l'ai gardé depuis ma jeunesse.

νεανίσκος neaniskos jeune homme (√ neos => neanias)

Mc 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.

Mc 14:52 Lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu.

Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιαῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche
et elles étaient très troublées.

VIEUX

παλαιός palaios vieux

Mc 2:21 οὐδείς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:22 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écri sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure pire.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau° dans de vieilles outres, car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres. Mais vin nouveau° en outres neuves !

πάλαι palai 1) jadis ; 2) depuis longtemps

Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà et, ayant appelé à (lui) le centurion, il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.

πρεσβύτεροι presbyteroi : anciens, cf. § PRETRE

DE-NOUVEAU

- πάλιν** **palin**
- Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν **πάλιν** εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- Mc 2: 1 Et comme il était entré **de nouveau** dans Caphar-Nahum après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison
- Mc 2:13 Καὶ ἐξῆλθεν **πάλιν** παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 2:13 Et il est sorti **de nouveau** au bord de la mer et toute la foule venait auprès de lui et il les enseignait.
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν **πάλιν** εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 1 Et il est entré **de nouveau** dans la synagogue ; et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται **πάλιν** [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et **de nouveau** se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 4: 1 Καὶ **πάλιν** ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτόν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτόν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et **de nouveau** il a commencé à enseigner au bord de la mer et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis^o en mer et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] **πάλιν** εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
- Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait **de nouveau** la traversée¹ vers l'autre-rive, une foule nombreuse s'est assemblée auprès de lui et il se trouvait au bord de la mer.
- Mc 7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος **πάλιν** τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
- Mc 7:14 Et appelant à lui **de nouveau** la foule, il leur disait : Ecoutez-moi tous et comprenez
- Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant^o en lui peut le souiller.
- Mc 7:31 Καὶ **πάλιν** ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
- Mc 7:31 Et, **de nouveau**, sortant hors du territoire / de la région de Tyr il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée, au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

¹ Certains mss ont ici “dans la barque”

- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,
 προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 1 En ces jours-là,
 comme **de nouveau** la foule était nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger,
 ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8:13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς **πάλιν** ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui (...)
- Mc 8:13 Et les laissant montant **de nouveau**(en barque) il s'en est allé vers l'autre-rive.
- Mc 8:25 εἶτα **πάλιν** ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
 καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη
 καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:25 Après cela, **de nouveau**, il lui a imposé les mains sur les yeux
 et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.
- Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
 ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ συμπορεύονται **πάλιν** ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
 καὶ ὡς εἰώθει **πάλιν** ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,
 il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain
 et, **de nouveau**, des foules viennent ensemble auprès de lui ;
 et, **de nouveau**, comme il en avait coutume, il les enseignait.
- Mc 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν **πάλιν** οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié-au-même-joug, que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:10 Et, à la maison, **de nouveau**, les appreneurs l'interrogeaient à ce sujet
- Mc 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς **πάλιν** ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
 Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
- Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou'a dit à ses appreneurs :
 Combien difficilement entrèrent-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les appreneurs étaient saisis d'étonnement, à cause de ses paroles.
 Or Yeshou'a, répondant **de nouveau**, leur dit :
 Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
 καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
 καὶ παραλαβὼν **πάλιν** τοὺς δώδεκα
 ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou'a allait devant eux.
 Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.
 Et, ayant pris, **de nouveau**, les Douze avec (lui),
 il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :

- Mc 11: 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε,
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει **πάλιν** ὧδε.
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous
et, aussitôt en y entrant,^o
vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est assis.
Détachez-le et amenez-le.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?,
dites : Le Seigneur en a besoin et, aussitôt, il l'envoie **de nouveau** ici.
- Mc 11:27 Καὶ ἔρχονται **πάλιν** εἰς Ἱεροσόλυμα.
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατούντος αὐτοῦ
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- Mc 11:27 Et ils viennent **de nouveau** à Jérusalem
et comme il marchait dans le Temple
viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens
- Mc 12: 4 καὶ **πάλιν** ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
- Mc 12: 4 Et **de nouveau** il a envoyé vers eux un autre esclave
Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré {outragé}
- Mc 14:39 καὶ **πάλιν** ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
- Mc 14:40 καὶ **πάλιν** ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι
καὶ οὐκ ᾔδειςαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
- Mc 14:38 Veillez et priez, pour ne pas venir en Epreuve ;
le souffle lui est ardent, mais la chair est faible.
- Mc 14:39 Et, s'en allant **de nouveau**, il a prié disant la même parole.
- Mc 14:40 Et, venant **de nouveau**, il les a trouvés endormis, car leurs yeux étaient devenus lourds
et ils ne savaient que lui répondre.
- Mc 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν
καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
- Mc 14:61 Lui se taisait et il n'a rien répondu.
De nouveau le Grand-Prêtre l'interrogeait et lui dit :
Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?
- Mc 14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν
ἤρξατο **πάλιν** λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
- Mc 14:70 ὁ δὲ **πάλιν** ἠρνεῖτο.
καὶ μετὰ μικρὸν **πάλιν** οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
Ἄληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:67 et, ayant vu Képhâ qui se chauffe, ayant posé son regard sur lui, elle dit :
Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le Nazarénien.
- Mc 14:68 Or lui a nié en disant : Je ne sais ni ne suis au courant de ce que tu dis toi.
Et il est sorti dehors dans le vestibule.
- Mc 14:69 et la servante l'ayant vu a commencé **de nouveau** à dire à ceux qui étaient-là :
Celui-ci est l'un d'eux.
- Mc 14:70 Lui **de nouveau** a nié.
Et peu après **de nouveau** ceux qui étaient-là disaient à Képhâ :
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Mc 14:71 Lui **a commencé** à se vouer à la malédiction`

- Mc 15: 4 ὁ δὲ Πιλάτος **πάλιν** ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;
ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν
- Mc 15: 2 Et Pilatus l'a interrogé : Toi, tu es le roi des Juifs ?
Celui-ci, répondant, lui dit : Toi tu le dis.
- Mc 15: 3 Et les chefs-des-prêtres l'accusaient beaucoup
- Mc 15: 4 Or **de nouveau** Pilatus l'interrogeait en disant :
Tu ne réponds rien ? Vois de combien de choses ils t'accusent.
- Mc 15:12 ὁ δὲ Πιλάτος **πάλιν** ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Mc 15:13 οἱ δὲ **πάλιν** ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
- Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à demander ce qu'il faisait toujours pour eux.
- Mc 15: 9 Or Pilatus leur a répondu, en disant : Voulez-vous que je vous délie le roi des Juifs ?
- Mc 15:10 car il savait que les chefs-des-prêtres l'avaient livré par jalousie.
- Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt Bar-Abbas.
- Mc 15:12 Or Pilatus, répondant **de nouveau**, leur disait :
Que ferai-je alors de [celui que vous dites] roi des Juifs ?
- Mc 15:13 Eux, **de nouveau**, ont crié : Crucifie-le !
- Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc fait de mauvais ?
Eux ont crié **plus fort** : Crucifie-le !